



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”

TEORÍA Y ANÁLISIS LITERARIO (T. A. L.)

Departamento: Francés
Carrera: Traductorado
Campo de la Formación: Campo de Formación General
Carga horaria: 6 horas semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesora: Magdalena Arnoux
Año lectivo: 2024
Correlatividades: no tiene

1. Fundamentación

La materia busca ofrecer a los estudiantes conceptos y estrategias de lectura que enriquezcan su mirada y su análisis de los textos literarios con miras a su traducción. Tomamos como punto de partida la dificultad en definir los contornos y los rasgos constitutivos de lo literario así como la particular oscilación semántica que atraviesa esos textos. Gran parte de la cursada estará volcada, en ese sentido, a explorar esas zonas de inestabilidad y las variables y los marcos interpretativos que orientan su lectura, siempre situada.

Las nociones de “géneros discursivos” o de “genericidad” (y sus variantes conceptuales) resultarán medulares para el abordaje aquí propuesto en la medida que permiten observar el complejo engranaje entre la organización de la materia discursiva y su interpretación; entre el texto y sus circunstancias de producción, edición y lectura; entre lo abstracto y lo concreto; lo colectivo y lo singular. A esta reflexión –de por sí sensible a la dimensión histórica y sociológica de los fenómenos textuales- sumaremos conceptos como el de “campo”, “función autor”, “mundo del libro y mundo del lector”, “canon”, “república (mundial) de las letras”, “polisistema”, entre otros, producidos desde la teoría y la crítica literaria, la historia, la sociología, la filosofía o los estudios de traducción. Ellos permitirán tener un abordaje más completo y panorámico de los fenómenos literarios, que contemple el rol de los traductores y las traducciones en este, así como algunas de las complejidades y condicionamientos que pueden incidir en su tarea.

Con esta idea también, elegimos como hilo conductor de la cursada la noción de *reescritura* tanto para la elección de los textos literarios como para el recorte bibliográfico. La tomamos en sentido amplio: para estudiar el modo en que la literatura *fagocita* otros discursos sociales o se re-escibe a sí misma o re-escibe su propia historia; pero también para atender al trabajo del escritor y del traductor en términos de procesos sobre sus propios materiales de trabajo, entre otros, sobre el estilo.

2. Objetivos generales

- Adquirir conocimientos de teoría literaria que favorezcan el estudio, análisis e interpretación de textos.
- Aplicar dichos conocimientos a diferentes géneros y tipos discursivos.
- Aplicar diversos enfoques de análisis de textos en función de la traducción literaria.

3. Objetivos específicos

- Sensibilizar a los futuros traductores sobre de las problemáticas que recorren en hecho literario: su producción, su recepción, su circulación, su valoración, su análisis.
- Entrenarlos en un análisis textual que permita dar cuenta de los distintos sentidos que las obras autorizan así como de los rasgos de estilo que las caracterizan.
- Reforzar la capacidad de expresar la propia mirada sobre los textos en forma coherente y fundamentada.

4. Contenidos mínimos:

¿Qué se entiende por “literatura” y por “teoría literaria”? La problemática de los géneros literarios. Elementos de lingüística para el análisis del texto literario.

Las figuras del discurso. Relaciones sonido/ sentido; sintaxis/semántica. Estudio de las principales figuras retóricas (metáfora, metonimia, aliteración, anáfora, antítesis, paralelismo, oxímoron, hipérbole, litote, hipálage, quiasmo, zeugma, etc.) La connotación.

Enunciación. Enunciación y enunciado. Polifonía. Transtextualidad. Discurso directo, directo libre, indirecto e indirecto libre.

El texto poético. Características. Función poética. Nociones de versificación. Análisis de textos poéticos en lengua francesa.

El texto narrativo. Novela, cuento y nouvelle. Historia, relato y discurso. Narración y descripción. La enunciación narrativa. Análisis del relato y funciones del relato. Tiempo, narrador y punto de vista. Discurso y relato. Tiempo narrativo. Narrador y punto de vista

.Personaje: funciones y forma de presentación. El esquema actancial. Análisis de cuentos, nouvelles y novelas en lengua francesa.

El texto teatral. Características del género y su evolución. El discurso teatral. Polifonía. Personajes. Referencias al hecho teatral desde el texto (didascalias) Análisis de obras de teatro en lengua francesa.

El ensayo. Características del género y su evolución. El discurso argumentativo. Análisis de un ensayo en lengua francesa.

5. Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: ¿Qué es la literatura? Problemas de definición y delimitación. Los géneros discursivos: escenas genéricas, *genericidad*, escenografía. El concepto de canon. El campo literario. *La república de las letras* y la traducción.

Unidad 2: El relato. La secuencia narrativa: sus componentes, su ocurrencia y sus funciones. Las distintas dimensiones del relato (historia/retrato/discurso). Los fenómenos de orden/duración/frecuencia. El “efecto personaje”. Los rasgos y la función de la descripción. Narrador, punto de vista y focalización. Modalidades del discurso referido.

Unidad 3: El texto poético y el ensayo. Persuasión y dimensión argumentativa del discurso. Algunas nociones de retórica (*ethos, pathos, logos, topoi*, el discurso epidíctico...). Las figuras retóricas/ las figuras de estilo. Rasgos del discurso poético (métrica, ritmo, rima, formas de versificación, etc.) y del ensayo.

Unidad 4: El discurso teatral. Texto y representación. La enunciación teatral. Nociones de tiempo, espacio y referencia. El personaje teatral. El esquema actancial. Las dimensiones del conflicto. Teatro y re-escritura.

Unidad 5:

El estilo. La noción de autor. Estilo y género. Los aportes de la crítica genética, el psicoanálisis, la lingüística y la sociología de la literatura. La polifonía. Rescritura y transtextualidad.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases apuntarán a entrenar a los alumnos en el análisis de textos literarios y en la lectura de textos bibliográficos de tipo ensayístico. Por ese motivo, a la exposición oral de parte del docente de algunos conceptos teóricos o de comentarios generales sobre la obra estudiada, se sumará el análisis de fragmentos literarios (en forma individual y grupal) de parte de los alumnos y la realización de fichas bibliográficas (tendientes a sintetizar en forma clara y exhaustiva los conceptos del texto pertinentes para la cursada). El acento estará puesto en que los alumnos sean capaces de expresar y defender su propia lectura sobre los textos que se le proponen, apoyándose

en los materiales de la cursada así como en los contenidos estudiados en otras materias o en otros ámbitos.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1:

- R. Queneau: *Les exercices de Style* (1956).

- Adam, Jean Michel : « Des genres à la généricité. L'exemple des contes », in *Langages* n° 153, mars 2004.
- Bajtín, Mijail: “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982.
- Bloom, Harold: “Elogio del canon” en *El canon occidental*, Anagrama, 1995 (opt.).
- Borges, Jorge Luis: “Kafka y sus precursores”, en *Otras inquisiciones*, 1952.
- Even-Zohar, Itamar: “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco Libros, 1999.
- Foucault, Michel : *L'ordre du discours*, 1971.
- Maingueneau, Dominique: « Scénographie de la lettre et débat public », in *La lettre : entre réel et fiction*, J. Siess éd., Paris, SEDES, 1998 (o cap. sobre el género, Maingueneau 2005).
- Souchier, Emmanuel : « L'exercice de style éditorial. Avatars et réception d'une œuvre à travers l'histoire des manuscrits à Internet », in *Communication et langages*, N. 135, 1er trimestre 2003. pp. 45-72.

Unidad 2:

-*L'amant*, de Marguerite Duras (1984)

- Barthes, Roland : “L'écriture du roman”, in *Le degré zéro de l'écriture*, Paris, Seuil, 1972.
- Ducrot, O. et J-M. Schaeffer : “Temps, mode et voix dans le récit” en *Nouveau dictionnaire des Sciences du Langage*, Paris, Seuil, 1995.
- Groppo, Marcela : « Marguerite Duras. La escritura de la imagen », en Claudia Kozac (comp.): *Deslindes*, Buenos Aires, Beatriz Viterbo, 2006.
- Hamon, Philippe: “Pour un statut sémiologique du personnage” en *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1977.
- Hamon, Philippe: “Une compétence spécifique?” en *Du descriptif*, Paris, Hachette, 1993.
- James, Alison : “Marguerite Duras : narrative uncertainty and absent origins”, in *Endings and beginnings*, Columbia University, 2000.
- Maingueneau : “Les plans d'énonciation : discours et récit”, in *Linguistique pour le texte littéraire*, Armand Collin, Paris, 2005.
- Rabatel, Alain : « Introduction générale » y Capítulo 2, in *Homo narrans. Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit*, Limoges, Labert-Lucas, 2008, Tome I.
- Romero, Walter : « Versiones del nuevo roman », en *Panorama de la literatura francesa contemporánea*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2012.

Unidad 3:

-Selección de fábulas de Jean de La Fontaine y de ensayos de Michel de Montaigne.

- Adorno, Teodoro : “El ensayo como forma” en : *Notas sobre la literatura*, Madrid, Akal, 1995.
- Amossy, Ruth: « L’ehtos oratoire ou la mise en scène de l’orateur », en *L’Argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, 2000.
- Bloom, Harold : “Michel de Montaigne”, in *Ensayistas y profetas. El canon del ensayo*, Madrid, Páginas de Espuma, 2010.
- Compagnon, Antoine: *Un été avec Montaigne*, Paris, Equateurs Parallèles, 2013.
- Di Stefano, Mariana: “La perspectiva retórica” en *Metáforas en uso*, Buenos Aires, Biblos, 2006.
- Eagleton, T.: *How to read a poem?*, Oxford, Blackwell Publishing, 2007 (opt.).
- Fish, Stanley: “How to recognize a poem when you see one”, en *Is there a text in this class?*, Harvard University Press, 1982 (opt.).
- Fontanier, P. : *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, 1977 (opt.).
- Reboul, Olivier : “Analyse de Marquise de Pierre Corneille” in *Introduction à la rhétorique*, Paris, PUF, 1991.
- Rest, Jaime: *El cuarto en el recoveco*, Buenos Aires, CEAL, 1982.
- Rosa, Nicolás: *Introducción a Historia del ensayo argentino*, Buenos Aires, Alianza Editorial, 2002.
- Tinianov I. : “El sentido de la palabra poética” en *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.
- Todorov, Tzvetan: “Montaigne”, in *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 1989.

Unidad 4:

- Rhinocéros, de Eugène Ionesco.**
- Les métamorphoses, d’Ovide.**

- Brook, Peter: “El teatro mortal”, en *El espacio vacío*, Barcelona, Península, 1986.
- Dubatti, Jorge: “Teatro comparado, cartografía teatral”, in *Introducción a los Estudios Teatrales. Propedéutica*, Buenos Aires, Atuel, 2012.
- Naugrette, Catherine: *Estética del teatro*, Buenos Aires, Artes del Sur, 2004.
- Sartre, Jean-Paul : « Huis clos », « Théâtre épique et théâtre dramatique », in *Un Théâtre de situations*, Paris, Gallimard.
- Ubersfeld, A.: *Lire le théâtre*, Paris, Belin, 1996 (Cap.1, 2, 3, 4), Paris, Belin, 1996.

Unidad 5:

- Flaubert, Gustave: *Bouvard et Pécuchet (1878)***

- Barnes, Julian: “Chronologie” in *Le perroquet de Flaubert*, Stock, Paris, 1984.
- Barthes, Roland : « L’effet de réel » et « Flaubert et la phrase », in *Nouveaux essais critiques*, 1953.
- Bourdieu, Pierre: “Tres estados del campo” en *Las reglas del arte*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- Chartier, Roger: “Esbozo de una genealogía de la función-autor”, en *Artefilosofía*, Ouro Preto, nº1, p. 187-198, julio 2006 (opt.).
- Foucault, Michel: “La bibliothèque fantastique”, in *Le travail de Flaubert*, Seuil, 1983.

- Herschberg-Pierrot, Anne : “Introduction au Dictionnaire des idées reçues de Gustave Flaubert”, Paris, Editions de Poche, 1997.
- Herschberg-Pierrot, Anne : “Hétérogénéité”, in le *Style en mouvement*, Paris, Belin, 2005.
- Millot, Catherine: “El culto a la impersonalidad” en *La vocación del escritor*, Buenos Aires, Ariel, 1993.
- Queneau, Raymond : “Bâtons, chiffres et lettres”, in *Bâtons, chiffres et lettres*, Paris, Gallimard, 1950.
- Said, Edward W.: “Sobre el estilo tardío”, in *Sobre el estilo tardío. Música y literatura a contracorriente*, Debate. 2003.
- Trilling, Lionel: “El último testamento de Flaubert” (apunte de cátedra).

8. Bibliografía de consulta

- Adam, Jean Michel : “Le prototype de la séquence narrative” en *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan, 1992.
- Adam, Jean Michel : « Style et fait de style, un exemple rimbaldien », in *Qu’est-ce que le style?*, G. Molinié et P. Cahné, Paris, Presses universitaires de France, 1994 (opt.).
- Adam, Jean Michel : « Des genres à la généricité. L’exemple des contes », in *Langages* n° 153, mars 2004.
- Adorno, Teodoro: “El ensayo como forma” in : *Notas sobre la literatura*, Madrid, Akal. 1995.
- Amossy, Ruth: *L’Argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, 2000.
- Auerbach, Erich: *Mimesis*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Bajtín, Mijail: “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982.
- Bloom, Harold: *El canon occidental*, Anagrama, 1995 (opt.).
- Barthes, Roland : « L’effet de réel » et « Flaubert et la phrase », in *Nouveaux essais critiques*, 1953.
- Borges, Jorge Luis: “Kafka y sus precursores”, en *Otras inquisiciones*, 1952.
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- Brook, Peter: *El espacio vacío*, Barcelona, Península, 1986.
- Chartier, Roger: “Esbozo de una genealogía de la función-autor”, en *Artefilosofía*, Ouro Preto, n°1, p. 187-198, julio 2006.
- Di Stefano, Mariana: *Metáforas en uso*, Buenos Aires, Biblos, 2006.
- Ducrot, O. et J-M. Schaeffer : “Temps, mode et voix dans le récit” en *Nouveau dictionnaire des Sciences du Langage*, Paris, Seuil, 1995.
- Eagleton, Terry: *Una introducción a la teoría literaria*, México, Fondo de Cultura Económica, 1998.
- Eagleton, T. : *How to read a poem?*, Oxford, Blackwell Publishing, 2007 (opt.).
- Fish, Stanley: “How to recognize a poem when you see one”, en *Is there a text in this class?*, Harvard University Press,1982 (opt.).
- Fontanier, P. : *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, 1977 (opt.).
- Foucault, Michel: “La bibliothèque fantastique”, in *Le travail de Flaubert*, Seuil, 1983.
- Foucault, Michel : *L’ordre du discours*, 1971.
- Gamerro, Carlos: *Harold Bloom y el canon literario*, Campo de ideas, 2003 (Introducción y cap. 1, 2, 3 6) (opt.).
- Genette, Gérard : *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Editions du seuil. 1982 .

- Groppo, Marcela : « Marguerite Duras. La escritura de la imagen », en Claudia Kozac (comp.): Deslindes, Buenos Aires, Beatriz Viterbo, 2006.
- Hamon, Philippe: “Pour un statut sémiologique du personnage” en Poétique du récit, Paris, Senil, 1977.
- Hamon, Philippe: “Une compétence spécifique?” en Du descriptif, Paris, Hachette, 1993.
- Herschberg-Pierrot, Anne : Le Style en mouvement, Paris, Belin, 2005.
- Herschberg-Pierrot, Anne : « Introduction au Dictionnaire des idées reçues de Gustave Flaubert, Paris, Editions de Poche, 1997.
- Maingueneau : Linguistique pour le texte littéraire, Armand Collin, Paris, 2005.
- Maingueneau, Dominique: « Scénographie de la lettre et débat public », in La lettre : entre réel et fiction, J. Siess éd., Paris, SEDES, 1998 (o cap. sobre el género, Maingueneau 2005).
- Millot, Catherine: La vocación del escritor, Buenos Aires, Ariel, 1993.
- Nabokov, Vladimir : “Austen, Dickens, Flaubert, Stevenson”, Paris, Stock, 1999 (opt.).
- Peyrouet, C.: Style et rhétorique, Paris, Nathan, 1994.
- Rabatel, Alain : Homo narrans. Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit, Limoges, Labert-Lucas, 2008, Tome I : Introduction générale et Chapitre 2.
- Reboul, Olivier : Introduction à la rhétorique, Paris, PUF, 1991.
- Rest, Jaime: El cuarto en el recoveco, Buenos Aires, CEAL, 1982.
- Romero, Walter : Panorama de la literatura francesa contemporánea, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2012.
- Rosa, Nicolás: Introducción a Historia del ensayo argentino, Buenos Aires, Alianza Editorial, 2002.
- Said, Edward W.: Sobre el estilo tardío. Música y literatura a contracorriente, Debate. 2003.
- Steiner, George: Antigonas. La travesía de un mito universal por la historia de Occidente, Madrid, Gedisa, 2009.
- Tinianov I. : El problema de la lengua poética, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.
- Ubersfeld, A.: Lire le théâtre, Paris, Belin, 1996.

9. Régimen de promoción y evaluación

Alumno Regular: promoción con examen final. Se exige 75% de asistencia y la aprobación de trabajos prácticos escritos y orales.

El alumno libre deberá entregar un trabajo monográfico de unas 12 páginas (Times New Roman 12, interlineado 1,5) sobre un tema transversal de la materia al menos un mes y medio antes de la fecha de examen a la que quiere presentarse. Si la monografía es aprobada, el alumno podrá inscribirse al examen, que será oral; constará de un intercambio sobre su monografía así como del análisis de un texto literario y preguntas sobre el conjunto del programa. Si la monografía no es aprobada, se orientará al alumno para que la corrija y pueda volver a presentarla en otra fecha de examen.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se solicitará a los futuros traductores:

- la elaboración de fichas a partir de los textos de la bibliografía;

- dos análisis escritos de textos literarios en el cual el alumno fundamente su interpretación del texto a partir de las nociones estudiadas y de referencias concretas a la materialidad del texto;
- al menos una exposición oral (de un texto la bibliografía o el análisis de un fragmento literario), como entrenamiento para el examen final.